

# TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Università degli Studi)

## Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA RUSSA I

GenCod 06680

Docente titolare Gloria POLITI

**Insegnamento** LINGUA E TRADUZIONE- Anno di corso 1  
LINGUA RUSSA I

**Insegnamento in inglese** RUSSIAN I

**Lingua** ITALIANO

**Settore disciplinare** L-LIN/21

**Percorso** PERCORSO UNISALENTO

**Corso di studi di riferimento**  
TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

**Tipo corso di studi** Laurea Magistrale

**Sede**

**Crediti** 9.0

**Periodo** Primo Semestre

**Ripartizione oraria** Ore Attività frontale:  
54.0

**Tipo esame** Scritto e Orale Separati

**Per immatricolati nel** 2019/2020

**Valutazione** Voto Finale

**Erogato nel** 2019/2020

**Orario dell'insegnamento**

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

### BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Obiettivo principale del corso è quello di fornire gli strumenti e le tecniche di base per la traduzione e l'interpretazione di testi complessi relativamente alla

- pubblicistica e letteratura russa classica e contemporanea (XIX-XX-XXI sec.);
- alla lingua commerciale (corrispondenza e documenti commerciali e legali; format di stipula ed esecuzione di contratti);
- ai linguaggi specialistici nei seguenti ambiti: medicina, turismo, rapporti internazionali, sicurezza energetica, globalizzazione, migrazione, ecologia;
- interpretazione consecutiva russo-italiano, italiano-russo.

### PREREQUISITI

Conoscenza approfondita della lingua russa sul piano sintattico-morfologico.  
(Si consiglia lo studio propedeutico dei seguenti manuali:

- Pul'kina E., *Il russo. Grammatica pratica con esercizi*, Mosca, Edest
- Perillo F., *Lingua russa. Corso teorico-pratico*, Bari, Cacucci, 2010)

---

## OBIETTIVI FORMATIVI

A conclusione del corso, lo studente sarà in grado di operare a livello traduttivo e interpretativo nel passaggio dal codice linguistico russo a quello italiano e viceversa, di riconoscere e utilizzare le strutture logico-grammaticali (livello B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento) mediante lo studio e le esercitazioni sui testi oggetto di studio.

L'analisi riguarderà le forme verbali, i costrutti passivi, i participi e i gerundi attivi e passivi, il periodo complesso, la coesione e la coerenza linguistica del linguaggio russo della pubblicistica contemporanea, della medicina, del turismo, del commercio, dei rapporti internazionali ecc. I risultati di apprendimento attesi riguarderanno:

- le capacità di operare nell'ambito dell'interpretazione consecutiva e di trattativa relativamente ai suddetti topics;
- le capacità di applicare conoscenze e comprensione in contesti internazionali;
- l'autonomia di giudizio nell'utilizzo di risorse multimediale.

Alla fine del corso lo studente acquisirà le competenze trasversali riguardanti la capacità di

- risolvere problemi
- analizzare e sintetizzare le informazioni
- comunicare efficacemente in lingua seconda
- capacità di sviluppare idee, progettarne e organizzarne la realizzazione.

---

## METODI DIDATTICI

L'attività didattica è svolta mediante

- lezioni frontali;
- lettura, analisi, traduzione e discussione in classe di materiali;
- lavori di gruppo;
- esercitazioni di lingua.

L'insegnamento può avvalersi inoltre di docenti esterni, che svilupperanno, attraverso seminari, temi specifici relativi alla lingua russa e ai linguaggi specifici russi.

Strettamente collegati al corso sono le esercitazioni di lingua svolte dai collaboratori linguistici.

## MODALITA' D'ESAME

L'esame si articola in tre momenti fondamentali, in cui dovrà essere usato il codice linguistico russo e il medium linguistico italiano funzionale alla resa traduttiva e interpretativa dei testi originali, allo scopo di valutare il raggiungimento dei seguenti obiettivi formativi relativamente al livello B2, secondo il sistema di certificazione internazionale del russo L2 (TRKI):

- conoscenze e competenze logico-grammaticali di grado elevato attraverso la lettura, l'analisi, la traduzione e la riformulazione di testi complessi in lingua russa;
- riproduzione/riformulazione di testi scritti e orali;
- creazione di glossari linguistici;
- capacità di analizzare, sintetizzare e comunicare efficacemente in lingua russa mediante l'utilizzo di materiale originale scritto e orale in lingua russa.

Il primo step è costituito da un test lessico grammaticale (livello B2, secondo il sistema di certificazione internazionale del russo L2 - TRKI) e da un brano di contenuto tecnico-scientifico (chtenie). Tale parte d'esame dovrà essere svolta in un arco di tempo pari a 4 ore. Seguirà un'ulteriore momento valutativo concernente la traduzione in italiano di brani (3 frammenti) di contenuto tecnico-scientifico relativo al materiale usato durante il corso, di un brano di pubblicistica o di letteratura russa classica o contemporanea (XIX-XX-XXI sec.) e la traduzione in russo di una lettera commerciale. Tale parte d'esame dovrà essere svolta in un arco di tempo pari a 5 ore. Infine, il terzo step riguarderà l'interpretazione nella pratica e nella teoria.

Gli studenti possono prenotarsi all'esame utilizzando esclusivamente le modalità previste dal sistema VOL.

La commissione d'esame è così composta:

Gloria Politi (Presidente), Eleonora Gina Gallucci (componente), Irina Shilnykova (componente), Aleksandra Boratynska (componente).

---

## APPELLI D'ESAME

Appelli esame scritto (sessione invernale)

22-23 gennaio 2020

11-12 febbraio 2020

Appelli esame orale (sessione invernale)

30 gennaio 2020

25 febbraio 2020

Appello orale

21 aprile 2020

Appello esame studenti in debito e f.c.

18 maggio 2020 Esame scritto on line (I parte) ore 9.30-12.30

19 maggio 2020 Esame scritto on line (II parte) ore 9.30-12.30

19 maggio 2020 Esame orale on line ore 16.00

Primo Appello (sessione estiva)

16 giugno 2020 Esame scritto on line (I parte) ore 9.30-12.30

18 giugno 2020 Esame scritto on line (II parte) ore 9.30-12.30

26 giugno 2020 Esame orale on line ore 9.30

Secondo Appello (sessione estiva)

7 luglio 2020 Esame scritto on line (I parte) ore 9.30-12.30

9 luglio 2020 Esame scritto on line (II parte) ore 9.30-12.30

16 luglio 2020 Esame orale on line ore 9.30

Appelli esame scritto (sessione estiva)

4-5 giugno 2019

2-3 luglio 2019

Appelli esame orale (sessione estiva)

27 giugno 2019

18 luglio 2019

Appelli esame scritto (sessione autunnale)

3-4 settembre 2019

Appelli esame orale (sessione autunnale)

19 settembre 2019

Appello esame (sessione straordinaria per studenti in debito e fuori corso)

1 ottobre 2019 (Studio, ore 9.00)

Appello esame scritto/orale (aperto a tutti)

3 dicembre 2019 (ore 9.00)

---

## ALTRE INFORMAZIONI UTILI

A supporto del corso sono attivate esercitazioni di lingua (lettorati) con i collaboratori ed esperti linguistici. Nello specifico l'esperto linguistico di riferimento è la dott.ssa Ekaterina Jdanova, che utilizzerà come testo di riferimento *Il russo tecnico-scientifico* (a cura di E. Cadorin, Hoepli, Milano 2010), offrendo allo studente un'ampia gamma di tipologie testuali appartenenti alle diverse aree tecnico-scientifiche (biologia, chimica, industria, meccanica ecc). Le esercitazioni sono quindi finalizzate ad arricchire e potenziare nello studente la competenza lessicologica e lessicografica. Per quanto sopra esposto, la frequenza delle lezioni con il docente titolare e delle esercitazioni di lettorato è vivamente consigliata.

Il materiale didattico è costituito dai testi indicati in bibliografia e dal materiale messo a disposizione degli studenti durante il corso delle lezioni.

---

## PROGRAMMA ESTESO

Nel presente corso gli studenti apprendono e mettono in pratica metodi di analisi e comprensione di documenti testuali o multimediali in lingua russa e di presentazione dei relativi contenuti.

Per quel che concerne le abilità comunicative, gli studenti saranno in grado di sviluppare capacità di sintesi o di rielaborazione testuale in forma scritta e/o orale, di redigere testi di contenuto specifico, pensati per un particolare destinatario.

Per quanto concerne le abilità personali, durante il corso gli studenti svilupperanno la capacità di rispettare scadenze, istruzioni e indicazioni.

Svilupperanno altresì

- la capacità di organizzare e gestire il tempo, lo stress e il carico di lavoro;
  - la capacità di controllare, rivedere e/o revisionare il proprio lavoro e quello altrui in base a obiettivi di qualità standard o specifici;
    - la capacità di lavorare in gruppo, inclusi ambienti virtuali, multiculturali e multi linguistici, utilizzando le attuali tecnologie di comunicazione;
    - la capacità di sottoporsi ad una continua autovalutazione;
    - la capacità di aggiornare e sviluppare competenze e abilità attraverso strategie personali e di apprendimento collaborativo;
    - la capacità di utilizzare applicazioni informatiche e di abituarsi rapidamente a nuovi strumenti e risorse tecnologiche;
    - la capacità di fare un effettivo utilizzo di motori di ricerca, di strumenti per l'analisi testuale.

Il corso permetterà di sviluppare competenze tematiche nei diversi ambiti.

A supporto del corso sono attivate inoltre esercitazioni di lingua (lettorati) con i collaboratori ed esperti linguistici. La frequenza delle lezioni e delle esercitazioni di lettorato è vivamente consigliata.

---

## TESTI DI RIFERIMENTO

- Kulibina N.V., *Napisano Zhenshchinami*, Mosca, Russkij Jazyk. Kursy, 2004.
- Russo M., Mack G. (a cura di), *Interpretazione di trattativa*, Milano, Hoepli, 2005.
- Falbo C., Russo M., Straniero F.S. (a cura di), *Interpretazione simultanea e consecutiva*, Milano, Hoepli, 1999.
- Chernov G.V., *Osnovy sinchronnogo perevoda*, Mosca, Vysshaja shkola, 1987 (selezione di capitoli)
- Shkol'nikova O. Ju., *Technika ustnogo perevoda. Ital'janskij-russkij*, Mosca, Vek informacii, 2015.
- Cadorin E., *Il russo tecnico-scientifico*, Milano, Hoepli, 2010.